

STUDIS E DOCUMENTS

39

| DICEMBRE 2009 _ PATRIE DAL FRIÛL



La Basiliche di Aquilee

IL PASTÒR A AQUILEE

Analisi de iconografie dai mosaics teodorians di Aquilee

REMO CACITTI

PROFESSÒR DI LETERATURE CRISTIANE ANTIGHE E STORIE DAL CRISTIANISIM ANTÏC
TE FACOLTÀT DI LETARIS E FILOSOFIE DE UNIVERSITÀT DI MILAN DI MILAN

Al viôt infin la lûs chest lavôr di Gabriele Pelizzari dedicât ae Aule meridionâl de catedrâl di Aquilee. Viodût che l'Autôr al è inmò zovin, e calculât che cheste, in sostanze, e je la sô prime, ancje se poderose, opare, o pensi che al zovi dâ cualchi element su la gjenesi di cheste ricercje, che e nas, e cres e e rive insom dentri de universitàt, segnâl clâr che, cun dut ce che si pues dî, alc di bon al pues ancjemò vignî fûr des nestrîs aulis. Intal an academic 0000/00 o tignivi un cors sul Pastôr di Erme e, par slizerî la soference di une leture continue di chel test impuartant, ma ancje une vore lunc e dispès pesant, o vevi decidût di doprà la analisi de iconografie dai mosaics teodorians di Aquilee, convinçût cemût che o jeri – e cemût che o soi restât simpri – de justece de ermeneutiche proponude in chei agns di Renato Iacumin: Iacumin, butant jù cun empit «profan» lis puartis «sacris» de cente academiche là che, di plui di setante agns, si tornavin a fâ in pratiche simpri chês stessis robis, al veve cjatât in chê opare des origjins cristianis, che la tradizion e leave par altri a Aquilee, la clâf par rivâ a lei la organizazion e i contignûts di chês

*Cheste ricercje
e cjapave la brivade
intun moment une
vore fertil dai nestrîs
studis: in graciis dal
fervôr «rbdomantic»
des investigazions
multidissiplinârs
di Gilberto Pressacco*

imagjins. Cuant che o soi rivât ae analisi dal famôs quadri dal gjal e de copasse, un student – propit Pelizzari – mi à domandât reson dal fat che la curnîs che e insuazave chês figuris e fos ben stranie; pardabon no ai savût cemût rispuindii, alore i ai domandât al student di formulâ par scrit, intune mieze pagjinute, lis sôs osservazions: pôc dopo mi à vût consegnât cuindis pagjinis, tant fissis e ilustradis in maniere cussî savinte, che o ai scugnût proponii di lâ indevant a indagâ, ancje pai fins de elaborazion di une tesi di lauree. Cheste ricercje e cjapave la brivade intun moment une vore fertil dai nestrîs studis: in graciis dal fervôr «rbdomantic» des investigazions multidissiplinârs di Gilberto Pressacco, la ipotesi di une origjin alessandrine dal cristianisim aquileiês e cjapave gnove fuarce, di une bande sdrumant jù la opinion corinte, cristalizade sui lavôrs dal prin Nûfcent di Pio Paschini, che a Aquilee il vanzeli al fos rivât di Rome tor de metât dal III secul, di chê altre bande tornant a dâ dongje, daûr di un dissen gnûf, i tassei individuâts ca e là cun inteligence clare di Guglielmo Biasutti za tai agns 50 dal secul passât. Dal sigûr il caratar plui



Ricostruzion dal interni de aule Sud

inovatif di cheste stagion di studis al è rapresentât de introduzion di un parametri di ricercje che fin in chê volte al jere stât doprât pôc e dispès mâl, chel teologicjic: infin la investigazion si slargjave di là dai confins de archeologie e de storie de art, par cjapâ dentri i cjamps dal judaïs, dal judeocristianisim, dal gnosticisim, dal origjenisim. Al coventave, par dîle une vore in struc, meti la storie dal cristianisim aquileiês inte suaze complesse e variade des origjins, istituint confronts, fissant rapuarts, cirint di fâ indaûr la strade, o fintremai la rote, che al veve fat il vanzeli par slargjâsi fin intal Alt Adriatic. Une navigazion pericolose, che si podeve fâ in ogni câs menâts di une vuide preziose, ancje se no complete: il simbul di fede, e ancje cualchi particolaritât liturgjiche e architetoniche, a rimandavin propit ae Alessandrie dal evangjelist Marc, *interprets Petri*, e duncje a

«La stesse decorazion musive de Aule setentrionâl, autentic labirint dal assurt, al cjatave inte gnostiche Pistis Sophia, di ambit egjiziac, la sô possibile font di ispirazion»

chel contest originari judeocristian: di chest nus è rivade, ispirade de opare di Filon di Alessandrie, une ricostruzion eccezionâl inte Storie ecclesiastiche di Eusebi di Cesaree. Par altri, la stesse decorazion musive de Aule setentrionâl, autentic labirint dal assurt, al cjatave inte gnostiche *Pistis Sophia*, di ambit egjiziac, la sô possibile font di ispirazion. Di chê altre bande, la prassi batesimâl de lavande dai pits e reclamave la teologie cuartodecimane de Asie dal apuestul Zuan, cu la sô potente vene milenariste za ben

atestade, in Ocident, de opare di Ireneu di Lion; propit a Aquilee, dal rest, al viodeve la lûs il prin comentari ae Apocalis, scrit inte seconde metât dal III secul di Vitorin di Petovi.

I mosaics de catedral di Aquilee – che in pratiche a son, di là de opare di Vitorin, il plui antic document

cristian de *Regio* – a levin esaminâts alore sot chescj fûcs prospectics: il regjistri storic

artistic cjàpât di bessòl al mostrave simpri plui di no bastâ par garantî la comprension di une opare che, ancje se intes sôs diviersis articolazions, e figurave la teologjie (o salacor lis teologjiis) di une glesie che, come une vore di altris intal imperi roman, intal prin deceni dal IV secul e vignive fûr, par dîle intune maniere, «des catacombis», mostrant dute la ricjece de sô liturgjie, de sô catechesi, de sô dogmatiche. Di fat al è sigûr che il carton di quei mosaics al è stât dissegnât prin di dut de comitence eclesiâl, pôc o nuie interessade al «decôr» artistic, atente plui che altri al messaç religjôs di mandâ. Plui di mieç secul indaûr, Hans Peter L'Orange, cun inteligence gjeniâl, al veve fissât un confront fra il cicli musif imponent de vile di Piazza Armerina e i mosaics di Aquilee, par altri di epoche contemporanie: si tratave, par cemût che le

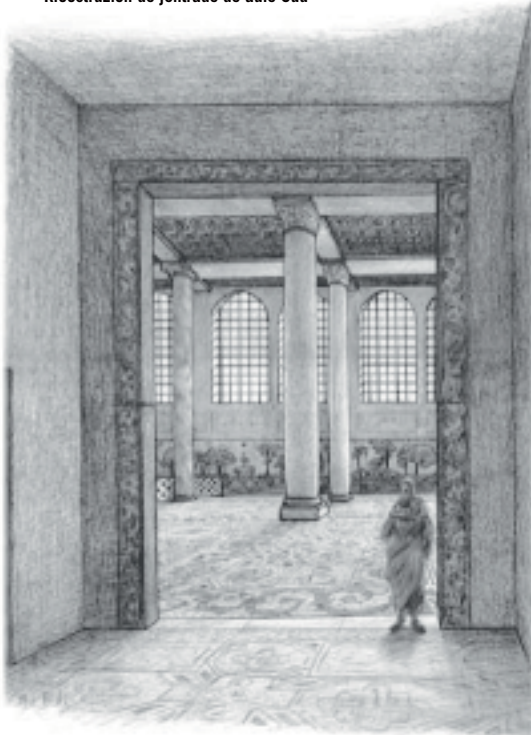
Di fat al è sigûr che il carton di quei mosaics al è stât dissegnât prin di dut de comitence eclesiâl, pôc o nuie interessade al «decôr» artistic

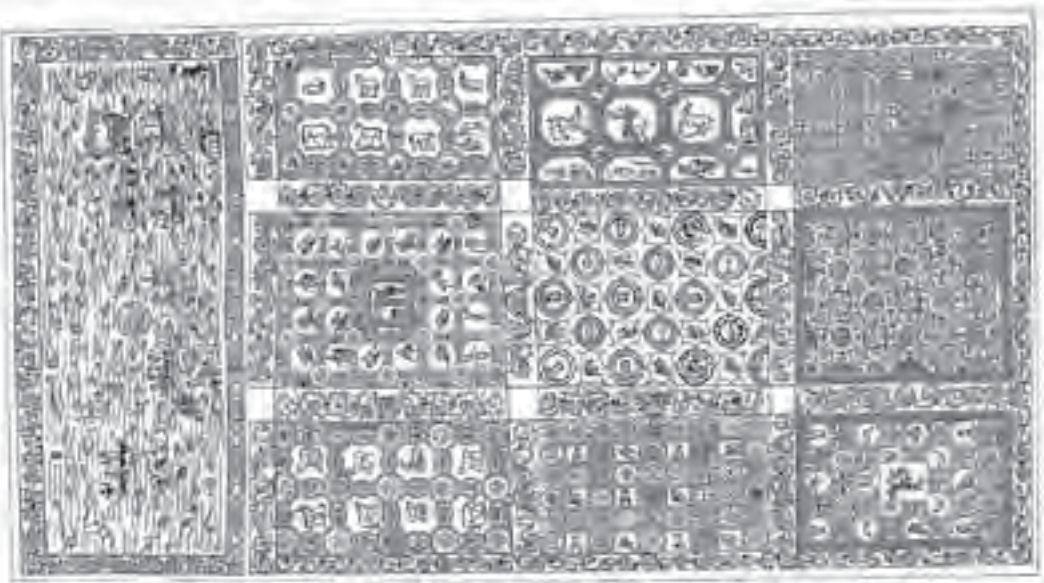
viodeve lui, de oposizion tra un «cicli eroic», bon di celebrâ lis virtûts di un «paganisim» che al sintive i sintoms di une fin imminente, e un «cicli paradisiac», juste apont chel aquileiês, bon di celebrâ la gjonde des sperancis cristianis. Nol è monument de art antighe, o crôt jo, che nol vedi prin di dut un fin didascalic; la forme e la imagiin a son mieçs in plui di comunicazion a pet di chel scrit, cul vantaç di une imediatece e facilitât di leture tant plui grandis: de sorevivence des prospetivis escatologjichis dal judaisim de diaspore, par esempi, o sin informâts tant miôr dai afrescs

de sinagoghe di Doura Europos, che si pues datâju ae metât dal III secul d. di C., che no des usmis contemporaniis che si cjatin intal Talmud, che dispès a son criptichis e dificilis di interpretâ. Ogni lengaç al à il so codiç e alore, par fâ fevelâ i tescj, al covente fissâ un metodi di investigazion rigorôs. Tra i merits principâi dal lavôr che chi o ai l'onôr di presentâ, e je dal sigûr la sutilece salde che Pelizzari al à tal fissâ il rapuart tra fonts leterariis e fonts iconografichis: fasint un esempi sul câs dai mosaics de Aule meridionâl, l'Autôr al considere che lis imagjins no tradusin in maniere frede e cence originalitât il test leterari, ma che lu contin *iuxta propria principia*, cun plene autonomie e inventive frescje, e cirint simpri di rivâ al intindiment catechetic rigorôs di introdusi i catecumens ae discipline dal arcan. Insumis e je une *communicatio idiomatum* plene tra la opare leterarie, studiade a Aquilee, daûr de testimoniance autorevule di Rufin, ancjemò ae fin dal IV secul, e il cicli musif, fat prime dal 320 intal ambient che al coventave propit pe catechesi.

Ancje se al è articolât in trê sezions asimetrichis –lis cinc Visions, i dodis Precets e lis dis Similitudins— il Pastôr di Erme, par me, al è une opare

Ricostruzion de jentrade de aule Sud





Aquilee, la strutture de aule Sud

unitarie, clucide tes primis desenis di agns dal II secul: publicade cun ogni probabilitât a Rome, e in ogni câs, simpri cun ogni probabilitât, di autôr aquileiês, dal moment che la tradizion, scomençant dal Canul muratorian, che si pues assegnâ simpri al II secul, al dis che Erme al jere fradi dal vescul di Rome Piu che, cemût che al zonte il Liber Pontificalis, al jere «natione Italus, ex patre Rufino, frater Pastoris, ex civitate Acuilee», e sot dal so pontificât, «Hermis librum scripsit in quo *mandatum* continet quod ei praecepit angelus Domini, cum venit ad eum in habitu Pastoris». No podin metisi ca a valutâ la atendibilitât di une testimoniance (ricjapade, par altri, ancje intal Catalic Liberian e intal Carmen adversus Marcionem) che dal sigûr no je contemporanie; o vuei dome osservâ che, in chest câs, compagn che in ogni altri câs de stesse sorte, si scuen interrogâsi prin di dut su parcè che une tradizion cussî e vedi podût nassi, ven a stâi par cualis viis e par cuiâ motîfs al sedi stât fissât un colegament tra chei doi fradis e Aquilee. Dal moment che ore presint la storiografie e reste une vore dividude su la acetazion di cheste origjin, ve ca individuade une piste

«Erme al jere fradi
dal vescul di Rome Piu»

interessante di investigazion future, che si podarà esplorâ ancje cuntune gnove gridele ermeneutiche par scandaiâ chê opare stesse. Pal moment invezit, fasinsi cualchi

domande su chel mandatum che l'Agnul di Diu al à dât a Erme o, in altris peraulis, su cual che al sedi il contignût

principâl dal Pastôr: aromai i studiôs a son scuasi ducj in cunvigne tal calcolâ la opare tant che une clamade straordenarie ae pinitince par podê meretâ la salvece inte iminence de fin dai timps. Il Pastôr al è une testimoniance preziose di un conflit che al slambre il cristianisim che al è daûr a nassi, e che si pues pandi in cheste domande: dal moment che il simbul di fede al declare che al è un sôl batisim pe remission dai pecjâts, cual isal il destin di cui che, dopo dal batisim, che dal sigûr no si pues tornâ a fâ, al cole ancjemò intal pecjât? Il rigorisim originari, che nol ameteve in assolût nissune riconciliazion cun chescj pecjadôrs, al pâr simpri plui inadat intune societât là che la presince cristiane e devente man a man plui slargjate e capilâr. Erme, inte sô opare, al presente la soluzion: cul svicinâsi de fin dai timps, che si previodeve une vore dongje, la misericordie di Diu e ufrîs,

midiant di une rivelazion (apokalypsis), une pussibilitât estreme di pintîsi (metanoia), di acetâ daurman e cence risiervis (haplous), par mendâ i pecjâts e infuartî la fede. La clamade ae conversion e je universâl: un Agnul gloriôs di Diu, so Fi, al ven incjariât di scrutinâ lis frascjis di un vencjâr enormi, che ogni penitent al puarte in man i siei bachets. Se, intun prin moment, dome chei che a puartin frascjis verdîs e plenis di pomis a vegnin fats jentrâ daurman intun edifici mistic, la Tor, che e rapresente la Glesie escatologjiche, dopo, in ogni câs, si da un timp in plui par che a puedin rivâ ae perfezion dai ramaçs ancje chei che, prime, a 'nd vevin presentâts di imperfets, o roseâts o fintremai secs. Al è il timp de pinitince, che si à di passâ cirint di otignî cun costance lis virtûts. Cumò, cemût

«I cristians aquileiês a vedin individuât la fonde de lôr prassi penitenziâl in ceste liturgjie che, par altri, e ricjape la cerimonia anuâl di riabilitazion dai membrîs de comunitât di Qumran»

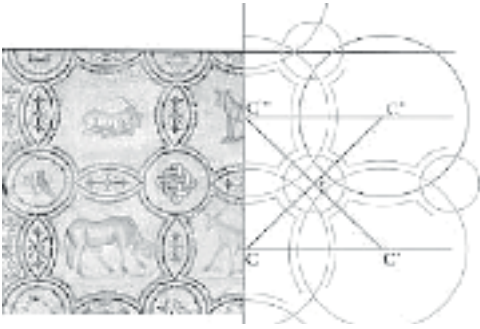
Aquilee, aule Sud: strutture modulâr de curnîs dal secont compart



che al veve za documentât Renato Iacumin e cemût che al conferme, cun altris apuarts, ceste ricerce, un dai trê panîs principâi dal mosaic (chel cognossût ator tant che «Vitorie eucaristiche») al figure, cuntune ricjece straordenarie di rimants simbolicis,

propit chel personaç leterari: contornât dai crodints che a puartin in man lis pomis de lôr conversion, butantlis jù in doi zeis, il Crist-Agnul lis acetate tirant sù cu la man la corone che ur metarà tal cjâf, tant che premi escatologjic risiervât a cui che al à savût jessi costant inte fede. Une figure cussì, par altri, nus documente in maniere esemplâr – cu la mediazion dal

Pastôr – il caratar polimorf de comunitât cristiane di Aquilee: la azion liturgjiche de pinitince e rimande cence dubi, cemût che al à dimostrât in maniere autorevule Jean Danielou, ae celebrazion judaiche de Fieste dai Tabernacui, cuant che, dilunc de sô prime di, si presentavin ramaçs di vencjâr e di palme, daûr de tradizion rabiniche, e si ju esaminave tant che simbui des pomis des buinis oparis. Stant che e je une vore documentade la presince judaiche intal grant puart dal Alt Adriatic, al è dal dut plausibil che ancje i cristians aquileiês a vedin individuât la fonde de lôr prassi penitenziâl in ceste liturgjie che, par altri, e ricjape la cerimonia anuâl di riabilitazion dai membrîs de comunitât di Qumran. E ancjemò: di une bande, di fat, se il complès des imagjins al presente un contest sacramentâl compagn di chel dal batisim judeocristian, cemût che si cjate intes Odis di Salomon, al rimande ancje ae escatologjie dal V Esdre, cu la imagjin dal Zovin, «statura celsus», che al met coronis sul cjâf di ducj chei che a vegnin intune grande sdrume clamade a Sion; di chê altre bande, al reste l'aspiet di Crist in forme di agnul, element, ancje chel judeocristian,



Aquilee, aule Sud: scheme modulâr dal tierç compart

de teologjie plui arcaiche: nol è par câs, e propit dilunc da IV secul, che cheste imagjin – che e podeve sugjerî un segn di subalternitât dal Fi a pet dal Pari – e sarâ lassade di bande, sot dal infuriâ de crisi ariane, propite cemût che il nestri mosaic al sarâ cuviert a la mancul piês cuntun altâr. La centralitât de pinitince e je metude in risalt di doi moviments centripets: il prin, inte tierce campade (chê a pene sot dal cicli di Jone), al mene il poemnium – la mandrie di animâi che e rapresente la umanitât, distinte, daûr des prescrizions cultuâls dal Levitic, tra destinâts ae salvece (i animâi pûrs) e destinâts ae danazion (i animâi impûrs) – di un stât di pecjât mortâl (chel che al à di simbul, a pene parsore, il subissament di Jone) a une vere palingenesi, vâl a dî, in tiermins technics, ae apokatastasis.

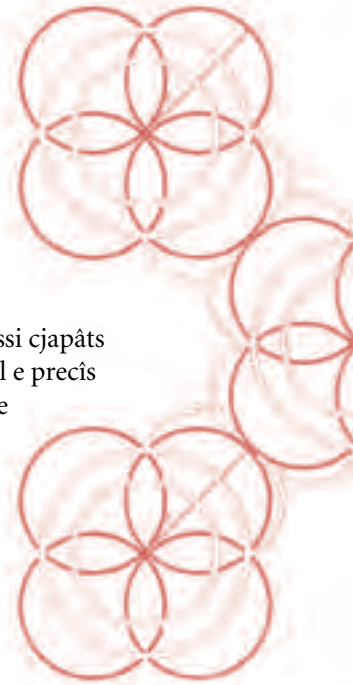
Dai tesauris de teologjie di Origjen, di fat, Aquilee e gjave fûr la doctrine de salvece escatologjiche universâl, otignude no plui passant pal cult e pal rituâl, ma passant pe metanoia. Mondade midiant de pinitince dal Agnul Gloriôs che a Erme i comparî in vieste di Pastôr, la umanitât e passe a di un altri pascul, de tiere al cîl, cence esclusionis: di fat, il trop al torne a comparî, dopo jessi stât scrutinât dal Agnul gloriôs, propit disot dal Jone che al polse, embleme dal stât di beatitudin paradisiache concedude intal Ream di Crist: e il trop al è compagn di chel altri, parcè che ancje chel plui impûr di ducj i animâi, il jeur, al pues

«... parcè che ancje chel plui impûr di ducj i animâi, il jeur, al pues cumò rivâ ae salvece.»

cumò rivâ ae salvece. Il secont moviment al mene il catecumen, a pene passade la puarte de jentrade originarie de basiliche (sul front setentrionâl de seconde campade), a contemplâ il displeâsi de apokatastasis personâl in dute la economie de salvece: la Sinagoghe che e acete il neofite e introdûs di fat ae Glesie, intun rapuart straordenari che nol è chel usuâl de tipologjie (la Sinagoghe prefigurazion de Glesie), ma chel, dut gnûf inte produzion teologjiche

paleocristiane, de storie: la Sinagoghe e je la Glesie prime di Crist. Chest percors al à tant che fûc prospetic la imagjin dal Bon Pastôr che, alçantsi sù, al puarte in paradîs dute la umanitât. I doi moviments a puedin jessi cjapâts intun moment di un sôl e precis pont di osservazion, che nol è – cemût che si à pensât pal solit – il panel che cumò al figure la lote dal gjal cu la copasse (o, inte interpretazion dal Iacumin, di ce che al jere rapresentât prime), ma dal panel, pe plui part distrut de colocazion medievâl de tombe dal patriarcje Bertolt di Andechs. Cun fuarce probatorie convincente, Pelizzari al da dongje, dai pôcs tocs musifs restâts,

la imagjin di un tamonîr che, suntun velîr, al puarte su la rive il pes che al à pescjât, tignintlu ancjemò vîf te nasse, embleme sigûr dal batisim. Zontant tra di lôr cuntune linie ideâl i trê paneli, si oten un triangul retangul perfet, che al permet di evidenziâ in concret i trê moments piu impuartants di dut il discors teologjic: te spice orientâl,



l'Agnul de Pinitince, figure dal Crist Judiç apocalitic; te spice meridionâl, la ricomposizion dal trop escatologjic tirât sù su lis spalîs dal Bon Pastôr; e infin, te spice occidentâl, la salvazion midiant dal batisim, il velîr, che de sô figure al risulde il cjamin di salvece e che, cun ogni probabilitât, al faseve di

«... e risulde une *projetazion formâl coerente de strutture teologjiche autentiche de catechesi aquileiese.*»

classificadis daûr de estetiche, par jentrâ inte corint viamente di un cristianisim che al jere daûr a nassi. Di fat no si pues vè nissun dubi che, intal moment che ancje ae glesie di Aquilee i è stade concedude

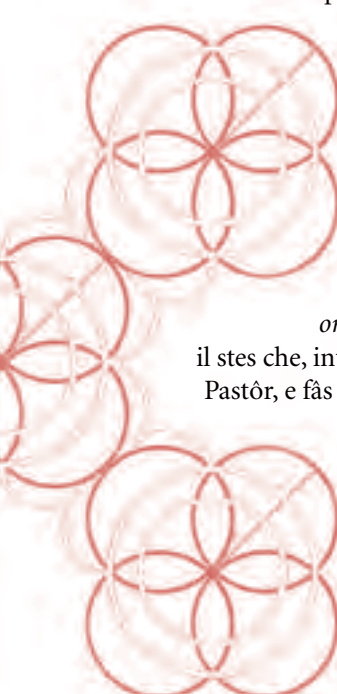
principi de procession dai catecumens che a levin al batisteri (logât intai ambients che a jerin jenfri lis dôs Aulis) e ae glesie eucaristiche (la Aule setentrionâl). Cussì al è un percors dal *occasus* dal mont nereôs dal pecjât al *oriens* luminôs de salvece,

il stes che, inte prime sezion dal Pastôr, e fâs la Glesie traspuartade a orient su la sô catidre dai agnui puartadôrs.

Il percors de ricercje di Pelizzari, ancje se chi al è compendiât a la svelte, al da un risultât di impuartance culminative, dal moment che al met in relacion ogni imagjin cu la sô strutturazion intal spazi: cussì

la peraule, cheste le à articolade intal lessic svariat de sô tradizion, chê dai *maiores* che si ur riferis anjemò, tra la fin dal IV e il principi dal V secul, il vescul Cromazi. Intal nestri câs, la peraule e je profierte cu la imagjin: ma, cemût che inte letature il lessic si forme traviers de relacion tra lis peraulis, fissade de sintassi, cussì inte iconografie la relacion tra lis figuris e ven organizade de gjeometrie. Ognidun dai dîs comparts là che al è ripartît il grant mosaic al cjape il so significât in relacion cun ognidun dai elements che al conten e in cumbinazion cun ducj chei altris: e risulde une projetazion formâl coerente de strutture teologjiche autentiche de catechesi aquileiese. A chest risultât, pardabon gnûf, Pelizzari i rive traviers de valorizazion des fonts antighis, in mût particulâr dal Pastôr di Erme (confermant cussì la ecelence de ermeneutiche di Iacumin), e in graciis dal confront, di une bande, cu lis riflessions metodologjichis plui resintis – pal plui di aree anglofone – relativis ae art paleocristiane e, di chê altre bande, cui setôrs dissiplinârs fin cumò mancul frontâts, tant che la iconografie sinagogâl e chê jedeocristiane.

la gjeometrie e devente un strument indispensabil par cjapâ dentri lis asimetriis aparentis inte distribuzion des figuris dentri des lôr curnîs che, a lôr volte, a vegnin discomponudis intai lôr modui base, vâl a di intes formis gjeometricis semplicis, che cul ripetisi, cumbinâsi e disvilupâsi a dan tramis complessis e multiformis. Leint chest libri, si sint pardabon la sensazion liberatorie di lâ fûr infin dai repertoris artistics ranzits, là che chestis figuris modestis a jerin



Aquilee, aule Sud: il modul dal cuint compart e la sô costruzion

aree francofone si è manifestât interès par chescj mosaics, dal sigûr in relacion cu la fortunade scuvierte, de bande di Robert Étaix e Joseph Lemarié, de opare cromaziane; deludent invezit, gjavant i contribûts pionieristics contemporanis ae scuvierte, dai prins dal Nûfcent, dai mosaics (cuant che Aquilee e faseve part dal imperi austroongjarês), la investigazion in aree todescje, intant che al è fintremai di dubità che chest patrimoni paleocristian prezios al sedi cognossût in aree angloamericane. Cheste marginalizazion e va imputade no dome ae albasie academiche, usade a fâ riferiment, par pegrece deplorable, dome ae produzion di cjase, ma ancje a chê disposizion di sotans che e fâs part dal costum furlan, ben atent a esaltâ la ecelence di ce che al è forest, e a dispresê i siei tesauris: cuant, intun manûal di Letterature o di Storie dal Cristianisim antîc, cjatarino la tratizion de Aquilee cristiane? La sielte di rimeti, prime di dut, aes curis di Glesie Furlane la edizion di chest lavôr e rapresente, in chest sens, une sielte di cjamp ben fuarte, parcè che il Pastore ad Aquileia al oblee a jentrâ inte nestre storiografie patrie, un dai tescj plui impuartants e di vite plui lungje di dute la storie des origjins cristianis.

Infin o ai di zontâ, e mi dûl pardabon, che la verifiche de propueste di leture sul tapêt musîf che si presente chi e cjatarà un ostacul seri te realizazion slavrade, fate intai ultins agns, di chel percors delirant – che mi somee compagn ai furniments internis di cualchi discoteche malfamade – che si disglagne cumò de bande occidentâl dilunc dal colonât meridionâl de basiliche. Chel passadôr di plexiglas, invezit di servî di presidi pe conservazion dal mosaic (ben garantide, prime, des stueriis che no vevin nissune invasivitât), al à tant che unic intindiment, chel pervers di impedî une

«... il Pastore ad Aquileia al oblee a jentrâ inte nestre storiografie patrie...»

leture unitarie dal test iconografic, che al à di jessi, al contrari, cjapât in sinossi, cuntune sole uniche cjalade. Volessial il cil che chest libri al puedi, in maniere metaforiche, dâ une piconade risolutive a chê mostrosetât che, par gno parê, e à butât jù la glesie mari di Aquilee a une aviorimesse frede, là che si consume un turisim sburît, fat dome che par canais di scuele che a zighin distrats, framieç dai amoniments metalics fats dibant dai lôr mestris, e par clapis cidinis di viei, acanâts di cicerons improvisâts.



Aquilee, aule Sud: il modul dal cuart compart

UNE CITÂT CHE E DEVENTE GLESIE, IL PROCESSIONÂL DI CIVIDÂT

*La atualizazion dal patrimoni musicâl aquileiês. Ai 14 di Fevrâr di chest an te Sale Patriarcje Bertrant inte canoniche di Vençon al è stât fat un incuintri di presentazion dal Procecionâl di Cividât (Codiç CI e CII).
Scrits pal Domo di Cividât, i codiçs a son restâts di proprietât dal Cjapitul dal Domo fin tal 1872. Dopo cun dute la Biblioteche e l'Archivi dal ex-cjapitul a son stâts catalogâts e dâts in custodie al municipi.
Dal 1895 a son conservâts tal Museu Archeologjic di Cividât.
«E ven spontanee la domande: si puedial fevelâ ancjemò vuê di processions? La impuartance dal Procecionâl di Cividât e je un speli de impuartance liturgjiche, religjose, sociâl des Processions. La Procession: azion che e coniuغه dutis lis carateristichis de Liturgjie e de Pastorâl: la comunitât unide e vuidade dal vescul o dai predis, la partecipazion ative dai fedêi par mieç di moviments e dal cjant, spettacul che al impressione e che al comôf»*

EMIDIO PAPINUTTI

In te vite lis robis plui bielis a sucedin cuasi simpri par câs: disìn par Gracie. Al è stât cussì che mi soi intivât tal Procecionâl di Cividât. O sin intal 1959, aromai lontan. O jeri tornât in Italie dal Guatemala, dopo sîs agns di vite missionarie. A Buie, il país là che o soi nassût, pre Saverio Beinat al jere daûr a organizâ la inaugurazion de Via Crucis de glesie di Avile e, par chê ocasion, al voleve presentâ intal Domo di Sant Stiefin une Sacre Rappresentazion, gjavade dai codiçs medievâi di Cividât. Savint che jo o vevi une cierte cognossince di musiche, mi à domandât di là cun lui a Cividât, par judâlu a copiâ une o dôs Sacris Rappresentazions. Nus faseve di buine vuide pre Checo Placerean. No pues di la sensazion, la emozion fuarte che o ai sintût cuant che pe prime volte o ai vût tra lis mans il Procecionâl di Cividât.

Chês pergamenis inzalidis che a vegnin di secui lontans, lis bielis riis rossis di li che a pindulin lis gruessis notis neris, lis rubrichis che a menin pas a pas pal percors de procession; e ançe i margjins abàs fruiâts dai dêts dal cjantôr. E mi pareve di metimi in code des lungjis schirris di fedêi, che a salmodein pes viis strentis de Citât ducâl, di fermâmi intal Forum par partecipâ aes Sacris Rappresentazions. La devozion e l'entusiasim dai fedêi mi cjapavin, l'impegn dai predis inte organizazion di chês manifestazions religiosis mi jemplave di gjonde. Une maravee!
Intant che a pre Beinat e a pre Placerean i interessave chê bande dal Procecionâl che e ripuarte lis Sacris Rappresentazions, la mê atenzion si è concentrade invezit sul test dal Procecionâl che al ripuarte i cjants che a vignivin fats dilunc des processions. O ai

sielt ché part tant che argoment pe mê tesi di Dotorât in musiche sacre. E e je stade une siele otime, parcè che il Processionâl di Cividât nol jere mai stât studiât in maniere sistematiche. Magari cussì no, chel codiç nol è stât ancjemò publicât in forme anastatiche.

II PROCESSIONÂL al è il libri che al ripuarte i cjants di fâ dilunc des processions, acompagnâts des lôr rubrichis.

Il Processionâl al è un dai libris liturgjics mancual cognossûts e plui trascurâts. Al ven calculât dome tra i libris subsidiaris de liturgjie, un accessori di pocje impuartance, dispès al ven cjàpât dentri intal *Rituâl*. Mario Righetti, inte sô Storia liturgica, i dediche al Processionâl dome siet riis; Annibale Bugnini, intal so studi Liturgia e musica, i dediche cuatri riis, inte Enciclopedia Cattolica al è dibant cirî cheste vôs.

Dome un studi atent e detaiât dal codiç al permet di scuvierzi i valôrs, che no son nuie trascurabii, di chest libri liturgjic.

Nol è dubi che, se lu metin a confront cun altris codiçs dal Museu di Cividât, il Processionâl al risulde, par consistence materiâl, un di chei plui piçui. Il codiç CI dal Processionâl di Cividât al misure mm. 260 par mm 190 e al è componût di 91 cjartis. Cuant che invezit il Breviarium (cod. XCI dal sec. XII) al misure mm. 398 par 252 e al è componût di 422 cjartis. Il Processionâl al veve di lâ ben di cjàp in man, parcè che al vignive doprât dilunc des processions, duncje al veve di jessi un volum avonde piçul. Cussì si capìs ancje cemût che chescj codiçs si sbregavin cun facilitât: par vie che ju dopravin dispès e ancje par vie de ploie, dal aiar, de nêf. Cence dî che tancj codiçs liturgjics aquileiês a son lâts pierdûts o fintremai vendûts o distruts. Al fâs aviliment e disdegn la notizie ripuartade di F. Spessot: «Il vescul di Triest, Ursino De Bertis (sufragani di Aquilee), intal 1599 al à fat gjavà dal Cjapitul triestin ducj i vecjos libris liturgjics di rituâl patriarchin e ju à



Basiliche di Conquardie (dissen di Gianni Di Lena)

vendûts a un librâr par Liris 55 tant che materiâl vieri di bergamine».

II PROCESSIONÂL DI CIVIDÂT al è rivât in dople copie, i codiçs di cumò CI e CII tignûts intal Museu archeologjic nazionâl di Cividât. Scrîts pal Domo di Cividât, i codiçs a son restâts di proprietât dal Cjapitul dal Domo fin tal 1872. Cuant che, passâts al demani e catalogâts, cun dute la Biblioteche e l'Archivi ex capitolar, a son stâts dâts in custodie al Municipi e infin, intal 1895, a àn cjatât sistemazion intal Museu archeologjic de Citât.

Il Museu archeologjic di Cividât «al pues stâ a nivel cui archivis plui impuartants», parcè che e je la «sintesi di un cicli storic di interès unic in Italie». Giulio Bernardino Tomitano al aferme: «Par cualchi sô antichità l'Archivi di Cividât al sta parsore di ducj i archivis». A son conservâts 200 codiçs manuscrits (dal sec.V – l'Evangjeliari famôs – al XV. Cuarante di chescj codiçs a son musicài. Mil agns di storie!

Jo o ai studiât in particolâr il codiç CI, ma i doi codiçs (CI e CII) in sostance a son compagns. Par antic lis copiis a vevin di jessi



di plui. In cualchi catedral a jerin vincj e ancje trente Processionâi. Si sa che a A intal 1408 a jerin cuatri Processionâi, al reste dome un, il codiç n. 7 dal Arch Capitolâr di Udin. Cussì si pues prossì che ancje a Cividât a fossin tancj Processionâi, ma cumò si cognossin dome chescj doi. E chei altris dulà sono lâts a finî? (Il professôr Walter Beck, de Universitât di Tübingen, che o cjatavi a Cividât intant che lui al jere daûr a fâ ricercjis sul Concili Ecumeni viert a Cividât dal pape Gregori XII ai di Lui dal 1409, al diseve che nô furlar fasin mâl cuant che, par cjatâ notiziis : la liturgjie aquileiese, o lin a consultâ dome i codiçs conservâts intes nestris bibliotechis di Cividât, Udin, Gurize, Triest, Grau e Vignesie..., parcè che codiçs de liturgjie aquileiese a son ator par mieç mont: a Rome, Milan, Bologne, Cjaudistrie, Piran e fintremai in Ingletiere (Oxford), in Svuizare, in Gjermanie e tai Stâts Unîts. Di fat intal 1988 al è stât cjatât fûr intai Stâts Unîts il Rituâl di Glemone, codiç prezios dal '400. Al jere stât comprât in Italie di un bibliofil american; ae sô muart la vedu lu veve vendût al Seminari di Camaril Californie. Al è stât recuperât e tornât a comprâ par interessament di pre Gilberto Pressacco)

IL CODIÇ CI di Cividât si presente ben. Al è leât difûr cun breoncins di len cu di piel nere. La leadure e je lavorade in maniere fine cun dissens geometricis e rosis. In ogni cjarte a son vot tetragrar I cjants e lis rubrichis a son scrits cunt economie ossessive. Lis letaris iniziâls, scritis cun caratar maiuscul, no passin spazi lassât tra i doi tetragrams. A mancjun iniziâls miniadis. Magari cussì no ancje chest codiç al à patît ofesis no di barbars o di marcjadants, ma di studiôs seris: un incussient al à sbregât il sfuei che al jere prime de pagine 71 di cumò: cuatri façadis



che a vevin la part finâl de Sacre Rapresentazion *Planctus Mariae* (Cetera desunt) e il principi de *Visitatio Sepulcri* (Deest initium).

Il Processionâl CI di Cividât al pues jessi dividût cun facilitât in cinc parts: i Cjants pes processions cu lis lôr rubrichis, l'Ufici dal Corpus Domini, Sis messis votivis, doi Dramis sacris e lis Litanis dai Sants.

Di CE AN isal il codiç CI? Nol è facil fissâ l'an precis. O ripuarti cualchi opinion: Pellegrino Ernetti lu fâs rimontâ al 1200 plui o mancûl. Ancje l'Anuari des bibliotechis talianis lu date al secul XIII. Cussì ancje Emidio Goi, intal Catalic dai manuscrits aquileiês, al dîs che al è dal 1200; De Coussemaker, Giancarlo Menis, Pietro Bertolla, Piero Damilano, Pierluigi Petrobelli e altris lu datin al 1300. Giuseppe Vale, unic fra chei che o cognôs, lu puarte al 1400. In cheste inciertece, o ai domandât a siet esperts de materie (Battelli, Moschetti, Cambell, Franca, Beck.....), Ducj, partint di ponts di viste tant diviers, a

rivin ae stesse conclusion: E je une scriture gotiche dal Nord Italie, de fin dal 1300 e dal principi dal 1400. A cheste conclusion nus puarte ancje un argument interni dal codiç e di precis l'Ufici dai Corpus Domini. L'Ufici dal Corpus Domini al è stât zontât intal codiç, in maniere une vore ilogjiche,

ae fin dal Processionâl, dopo lis Esecuiis. La procession dal Corpus Domini e je documentade pe prime volte a Cividât ai 6 di Jugn dal 1409. Duncje al è logjic concludi che la part dal codiç che e je prime dal ufici dal Corpus Dumiestiuts e sedi stade scrite prime di chê date, ven a stâi ae fin dal 300 o tai prins agns dal 400.

A jerin agns di grant lustrî culturâl, politic e religjôs pe citât di Cividât: la «metropoli» dal Patriarcjât di Aquilee. Di cuant che il Patriarcje Calist al veve trasferide la sede dal Patriarcjât a Cividât (733), la Civitas e jere calcolade la capitâl de «Patrie» dal Friûl. Ogni Patriarcje al veve a Cividât la invistidure dal podê temporâl e Cividât al restave, ancje in assence dal Patriarcje, la sede de Cancelarie e dal Archivi patriarcjâl. Duncje i agns che a son stâts scrits i nestrîs Processionâi a corispuindin par Cividât ai agns dal so plui grant splendôr. Splendôr che al vignarà fluscât in curt de invasion veneziane dal 1420.

Biei tims cuant che a Cividât, e in gjenar intal Patriarcjât di Aquilee, si osservavin ogni an plui di cent dîs di fieste (ognidune cun polse dal lavôr). Intun Evangeliari di Cividât dal 1300 a son in liste 104 zornadis festivis, in plui di dutis lis domenis, al è clâr. No si fasevin tantis fiestis in nissune altre bande de Europe. Dutis lis fiestis che a ricorevin dilunc de setemane a jerin anunziadis in glesie la domenie prime cu la raccomandazion: «Impiait dutis lis luminariis, o celebrarin cun solenitât la fieste...»: (Fevrâr: 2 Presentazion tal Templi, 3 S. Blâs, 5 S. Aghite, 6 S. Dorotee, 9 S. Apolonie, 13 S. Foscje, 20 S. Leon il Grant, 22 Catidre di Sant Pieri, 24 S. Matie, Plui lis cuatri domenis e Miercus de Cinise: (Carnevâl?). Totâl 14 dîs di fieste intal mêis plui curt. (No si cognôs memorie di lamentancis par masse fiestis).

Intai dîs che si celebrave une procession, a partecipavin dut il Clericât de Citât, i religjôs, lis Confraternitis, i rapresentants dal Comun e i fedêi. (Il Patriarcje Beltram



intal Sinodi dal 1339 al veve fissât che, intai dîs di Procession, nissun predi nol podeve celebrâ intes glesiis filiâls, ma ducj a vevin di partecipâ cui lôr fedêi ae Procession). Ciertis processions a jerin curtis: dentri dal Domo o intal claustrî dal Palaç patriarcjâl o tal Batisteri di S. Zuan Batiste, tal Munistîr des Benedetinis (glesie di S. Marie in Val). Ma lis Processions plui maestosis a fasevin il zîr de Citât.

La procession e partive dal Domo (dedicât a Marie Assunte e clamât intal Processionâl Glesie Mari o S. Marie Maiôr o Nestre Glesie); cjaminant in sens orari si visitavin lis glesiis principâls (Stationes): Sant Francesc (fate intal 1285), Sant Stiefin (chê plui impuartante dopo il Domo; sdrumade intal 1700, parcè che si calcolave che al fos pericul che e colàs bessole: al reste il non malinonic di une strade: Via Prepositura Santo Stefano), dopo la glesie di Sant Pieri che di chê nol reste plui nuie (e jere dongje de Puarte Sant Pieri), Sant Silviestri, Sant Domeni (de glesie e dal convent no reste usme, al reste però il non dal Borc S. Domeni – Stazion), S. Zuan in Xenodochi, S. Marie di Cort e infin si tornave in Domo.

NOL È FACIL CALCOLÂ CETANTIS

PROCESSIONS che si fasessin a Cividât intal 1300, e nancje il Processionâl nus da une liste detaiade. O podin provâ a fâ un calcul arossimatif: lis Processions de domenie, prime de Messe grande (53), Processions di ogni dì in timp di Cuaresime (40), processions di sabide dopo il cjant dai jespui di Pentecostis al Avent (24). E ancjemò processions cerimoniâls: ae Font Batesimâl (8), Rogazions (3), Processions Marianis (2), in onôr di Sants (6), pe Dedicazion des glesiis (une desene). E ancjemò lis processions straordenariis: in timp di pestilence o di gjonde, par implorâ la ploie o il soreli, par dâ bon acet al Patriarcje cuant che al jentrave in citât... Dal sigûr a son fûr dal cont i funerâi. Si pues calcolâ che a Cividât si fasessin plui o mancûl 170-180 processions ad an.

I CJANTS DAL PROCESSIONÂL _ II

Processionâl al fisse e al ripuarte in maniere meticolose i cjants che a vevin di jessi fats dilunc des Processions. Il complès di chescj cjants nus ufrîs une testimoniance fedêl dal cjant religjôs intal Patriarcjât in chê volte, in curt: al è un corpus di ben 185 cjants. Se o volin dividi chest bloc di 185 cjants daûr des diviersis categoriis o gjenars musicâi, o vin: 99 antifonis, 60 responsoris, 9 Versus, 4 Imnis, 4 Secuencis, 3 Litanis e altris tocs. In plui di tocs dal repertori tradizionâl si cjatin tocs gnûfs che a pandin une gnove sensibilitât: di fat in bande di tescj modelâts sul ritmi libar oratori dal cjant gregorian a son gnûfs tescj modelâts sul viers poetic e sul ritmi misurât. Fusion esemplâr di tradizion e di novitât, di antîc e moderni. Di là dai cjants, a son impuartantis lis rubrichis, bondantis, precisis e detaiadis: a segnin il percors des processions, a documentin glesiis aromai sparidis, altârs che a àn cambiât di titolâr, a regolin in maniere meticolose i rituâi che si celebravin in Domo. (Propit su la fonde di une rubriche dal Processionâl (cjarte VIIIv) mi ven il dubi che il Batisteri di Cividât nol fos devant dal Domo, ma i bande).

LIS CUALITÂTS dal Processionâl di Cividât a son tantis e tant impuartantis. Mi limiti a visâ dome trê: cjants ineditis (originâi, par ce che si pues pensâ, di Cividât), tocs polifonics, Sacris Rappresentazions (Dramis sacris).

1. – Dai 185 cjants ripuartâts intal Processionâl, siet a son ineditis, ven a stâi cjants che no si cjatin di nissune altre bande (e o pensin che a sedin originâi di Cividât). Di chescj siet cjants ineditis, trê a son in onôr de Madone e doi in onôr di sants locâi: Sant Donât patron de citât e Sant Maur copatron. La presince di siet cjants ineditis intal Processionâl di Cividât al è une altre prove incontestabile dal alt nivel musicâl che al jere a Cividât e dal râr valôr dal so Processionâl.

Nissune maravee: si sa ben che za Sant

Paulin Patriarcje di Aquilee (muart a Cividât intal 802) al jere musicist e composîtôr e al faseve cjantâ dilunc de Messe imnis che al veve componût propit lui.

Cividât intal 1300 al veve la sô Universitât (dal 1353), al svantave un Scriptorium (al è documentât pre Laurinç di Faedis tant che scritôr di codiçs), al ospitave bogns musiciscj, tant che il composîtôr frater Antonius Civitatis che si conserve un so Glorie e un Credo polifonic; intal 1323 si ricuarde che Giovanni Peroldi al à traspuartât un orghin di Cividât a Glemone. Intai stes agns a son ricuardâts «pifars e trombetîrs» che a acompagnavin lis

processions cui lôr struments(p.64).

Dai siet cjants ineditis dal Processionâl al merete un discors particolâr il Triumphat Dei Filius. La sô impuartance e je tal fat che al è un cjant (Versus) alternât tra i Soliscj e la Corâl. Une poesie ritmiche in viers jambics e trocaics.

Triumphat Dei Filius – de hoste superbissimo

Latrone vero flebile – coniunctum beatissima...

La melodie e je scrite in mût otâf. I soliscj a fasevin un viers, la Corâl (predis e popul) e ripeteve la stesse melodie cjantant simpri «SALVE» (par esempi...) La melodie risiervade ai cjantôrs intal codiç e je scrite



Il Batisteri e la abside de Basiliche di Concuardie

in neri, chê de corâl in ros. Pai cjantôrs al è scrit il test, pe corâl dome la indicazion «Chorus». Chest cjant si cjantave la dì di Pasche, dilunc de *Statio in corpore claustris*, prime de Messe grande. Al vignive ripetût ancje di lunis e martars di Pasche, la dì de Sense e di Pentecostis. Al è clâr che al jere un toc risiervât pes grandis ocasions. Par chest motîf la pergamene là che al è scrit chest toc e je une di chês plui fruiadis di dut il Processionâl. Ben: o crôt che, pensant a une «atualizazion dal patrimoni musicâl aquileiês» si podarès partî di chest cjant o almancul dal so stîl e de sô forme.

Un altri cjant famôs, pe dì di Pasche, al è il *Salve festa dies*, presint in tancj altris Processionâi.

2. – La perle plui preziose tra i tocs «inedits» dal Processionâl di Cividât al è il discjant «Submersus iacet Pharao». Il toc al è a dôs vôs e al è un dai tocs polifonics plui antics che si cognossin (tocs clamâts «polifoniis primitivis»). Al baste chest toc (ripartât intai doi codiçs CI e CII) par slargjâ in dut il mont il non dal Processionâl di Cividât. Si cjantave la dì di Pasche, dopo Jespui. Al è formât sul *Benedicâmus Dòminò*. (Si dîs che al è stât sospindût intal 1960).

Nûf Polifoniis primitivis di Cividât a son stadis publicadis di P. Pellegrino Ernetti intal 1973 te riviste *Jucunda Laudatio*. Dopo dal «Congrès internazionâl su lis polifoniis primitivis in Friûl e in Europe», a son stadis publicadis dodis polifoniis primitivis intal 1980.

3. – Lis trê Sacris Raprezentazions ripuartadis intai doi codiçs dal Processionâl a son: intal codiç CI il *Planctus Mariae* e la *Visitatio Sepulchri*; intal codiç CII *In Annunciatione Beatae Mariae Virginis Representatio*. Chescj Dramis sacris intal Processionâl a son clamâts: *Ludus* (zûc, spettacul), *Representatio*, *Officium*. — Vuê si doprin i tiermins, cun sfumaduris di significât, Sacris Raprezentazions, Dramis sacris, Dramis liturgjics.

I Dramis sacris a vignivin raprezentâts in



Afresc tal Batisteri di Concuardie

glesie, o intal palaç patriarcjâl o in place. Pe fieste de Anunziacion la rubriche dal codiç CII e fisse: «La procession si ferme intal Forum (place Pauli Diacon di cumò) e li si rapresente *In Annunciatione B. Mariae Virginis*». Plui detais su chest argoment a puartaressin fûr dal argoment de mê relacion.

Tancj musicolics a sostegnin che il Drame sacri (e par consequence il teatri moderni) al è nassût inte regjon aquileiese. Chest daûr dal codiç 234 de Biblioteche arcivescovil di Udin, che al è dal secul VIII, e che al conserve il drame sacri plui antic che si cognossi. – (e cussì di origin aquileiese al sarè il cjant des Secuencis, dai Trops, dai Responsoris dialogâts, des Antifonis processionâls, i tons pal cjant dal Vanzeli, de Epistule e des Lamentazions... – e je sugestive la tesi di P. Pellegrino Ernetti e di altris studiôs, che a sostegnin la preminence dal repertori liturgjic musicâl di Aquilee su chel di Rome e di Milan, di mût che il cjant gregorian e il cjant ambrosian a derivaressin

dal cjant aquileiês. Nol è par nuie che il vescul di Aquilee Cromazi (+ 408) al podeve declarâ cun braûre: «Etiam Romae cantus nostros dedimus».

* * *

Mi pâr di podê concludi in sintesi:

1. – Il Processionâl di Cividât al è originâl, unic. Si diferenzie ançe dal Processionâl di Aquilee, che cun chel al à in comun dome 56 cjants, in buine part cjants dal fonts antic gregorian. Il Processionâl di Aquilee al è plui tradizionalist (plui «roman»), intant che chel di Cividât al è plui «moderni». Al sint però une cierte dipendence monastiche.

2. – La presince di siet tocs ineditis e di cualchi polifonie primitive, a riclamin su chest Processionâl la atenzion di ducj i studiôs. I tocs originai di Cividât, e in mût particular lis antifonis in onôr di Sant Donât e di Sant Maur, a ufrissin un esempi clâr di un stîl musicâl gnûf. Nol è plui il stîl propri dal «fonts gregorian antic», ma al è il

«dolç stîl gnûf», progressist, che cualchidun al clame «gregorian de decjadence», ma che altris a presein tant che consequence dal disvilup naturâl de art. (Carateristichis di chest gnûf «Gregorian» a son: estension de melodie che e va ben di là de otave, tindince ae tonalitât maiôr, slanç melodic cun acent passionai fuarts, melodiis floridis cun bondance di neumis assedents e dissedents e altris ancjemò).

3. – La ricjece e la varietât dai rituâi ripuartâts, la bondance des processions, il valôr storic des rubrichis, il numar ecezional di cjants trascrits, a fasin di chest Processionâl un monument elocuent di Cividât tant che centri liturgic e musicâl tra chei plui impuartants di Europe.



Afresc tal Batisteri di Concuardie



FEMINIS, PERSEQUITÂTS E BIÂTS TE PLUI ANTIGHE ICONOGRAFIE CRISTIANE

O presentin la relazion tignude domenie 20 di Jugn dal 2010 te Sale Patriarcje Bertrant te suaze dai incuintris che Glesie Furlane e organize a Vençon.

GABRIELE PELIZZARI

La flabe dal profete Jone e je tal centri di une des «detulis» jesuanis plui famosis (ven a stâi chês pocjîs frasis, che, cun plui probabilitât, si puedin assegnâ ae predicazion storiche di Jesù di Nazareth): il *loghion* dal «segn di Jone Profete»; chel che, daûr de font Q, al varès rapresentât il messazîr dai tîmps judiziâi (cfr. Mt 12,41s. || Lc 11,31s.).

Al vâl la pene di analizâ in curt la strutture di cheste detule: intes peraulis di Jesù, ce che al trasforme la vicende di Jone inte profezie apocalitiche al è il disvelament dal significât autentic de piçule conte bibliche. Chel significât, di fat, nol finîs inte conte de storie dal profete che al scjampave dal volê di Diu, ma, fint de sò redazion, al jere in spiete di manifestâ la sò «veretât» (chest al è il tiermin che a vevin miôr i esegjetis antics) midiant de profezie dal sacrifici pascâl dal «Fi dal Om» proclamade des peraulis di Jesù: «*di fat cemût che Jone al è stât trê dîs e trê gnots inte panze dal cetaci, cussî il Fi dal om al starà trê dîs e trê gnots intal sen de tiere*» (Mt 12,40). La strutture interpretative di cheste semplice architettura teologjiche e je esemplâr: lis Scrituris (che par Jesù e pai prins cristians a corispuindevin plui o mancûl a ce che vuê al è catalogât tant che Vecjo Testament) a son figuris – tipologjîs, al è il tiermin tecnic che si gjave di Pauli – di Jesù Crist, che la sò Pasche e je anunzi dal

judizi. Inte Pasche e je sedi la misericordie, sedi – prin di dut, almancul par antic – la condane dal Secul.

Il sucès che il «segn di Jone» al à cjatât intal cristianisim antic al è stât straordenari: piturât, sculpît, citât, ripetût un pôc in ducj i mûts, al è stât fintremai reson di une solevazion; dilunc di une vegle di Pasche, la «gnot parsore di dutis chês altris gnots» – chê che si spietave la tornade gloriose dal Messie (ven a stâi il principi dai tîmps apocalitics) –, inte catedrâl plene di int de citadute nordafricane di Oee, dilunc de leture dal libri di Jone, «*e je vignude fûr [...] une balfuerie cussî grande* (tantum tumultus) *tra i fedêi, soledut parcè che i Grêcs a butavin <cuintri de gnove traduzion a pene proclamade> acusis ferbintis di falssetât* (graecis inclamantibus calumniam falsitatis) *che il vescul [...] al è stât obleât a domandâ la conferme a cierts Judeus. Chei ca, no si sa se par ignorance o par tristerie, a àn rispuindût che i tescj ebraics a vevin chês stessis espressions contignudis, cun chês stessis peraulis, intai tescj grêcs e latins. Par fâle curte, chel puaret al è stât obleât a mendâ il test come se al fos inesat, par slontanâ il grant pericul e par no restâ cence fedêi* (volens, post magnum periculum, no remanere sine plebe)». Lis peraulis di Agostin (LXXI *Epistula*, 3,5) a son, come che al sucêt dispès, maliziosis: il so rindicont di cheste

vicende al è indreçât a Jaroni, che al jere stât incjariât dal vescul di Rome Damas di produci une version latine de Biblie (la famose prime *vulgata*) di doprà tal puest des tantis diversis versions che a levin ator. Jaroni, di bande sô, intal so lavôr di traduzion al è lât plui inlâ dal test grêc dai Setante, rivant a chê che lui – in maniere un pôc retoriche – al à definît la *veritas* ebraiche. Nol impuarte cumò di descrivi la straordinarietât di chest prime prove di edizion critiche, al basta notâ che, pal libri di Jone, dulà che il test ebraic al ripuartave *qjqeion*, il grêc prin e il latin dopo, cence cognossi il *qjqeion*, a àn sielt une plante – il coçut – no par someance morfologjiche, ma par assonance (*kolokúnqh* par grêc, cucurbita par latin) cul ebraic; cussì, dulà che i latins – tradusint in maniere fedêl il grêc dai LXX – a vevin viodût simpri coçuts, Jaroni al à imponût une elare.

Chest al pararès pardabon un detai di pôc, e dal sigûr insufficient par fâ nassi une barufe, ma e je stade propit la elare di Jaroni a discjadenâ il diauleri. E cussì, la alusion maliziose di Agostin ae opinion dai Judeus – che in maniere clamorose a varessin discognossût Jaroni in barbe al so criteri editoriâl declarât cun tante solenitât – no si capìs fûr de suaze di cheste cuistion. Però, se al è clâr il contest polemic là che Agostin al insuaze la croniche di cheste vicende, no si rive ancjemò a capì lis resons che a àn sburtât i fedêi di Oee a difindi cun dute chê fuarce chei coçuts, a ben che a jerin biblics. La opinion di Iponat (la abitudin de version tradizional) e je dal dut elusive, par no dî ridutive. Une vore plui sensibil e acût al è stât Rufin di Aquilee – ancje lui part te polemiche discjadenade de traduzion jeronimiane de Biblie e dal libri di Jone, in particolâr –; ironizant cuintri Jaroni, l'aquileiês al scriverà, di fat (*Apologia in Hieronymum*, II, 35): «*scrivèn ancje sui sepulcris dai vons, par che a sepin ancje lôr, che chi a vevin let intune altre maniere, che Jone nol à polsât sot de ombre di une coce, ma*

di une elare (scribamus etiam in sepulcris veterum, ut sciant et ipsi qui hic aliter legerant, quia Jonas non habuit umbram cucurbitae, sed hederæ); e dopo ancjemò, *se cussì al varà volût il legjislatôr, no di une elare ma di cualchi altre plante*». I «sepulcris dai antics», in realtât, no ripuartin mai – ni a Aquilee, e nancje inaltrò – epigrafis che a fevelin di coçuts; a figurin, però, – propit tant che intal magnific mosaic di Aquilee – tant dispès il cicli di Jone (dome a Rome si contin plui di 200 esemplârs, tra il pôc materiâl sparagnât de dismentie dai secui). Ancje se doprant i predicâts de scriture, Rufin al fevelave di chest, de iconografie; alore e je cheste la clâf di leture par capì dute la vicende. Cul cambi dai coçuts cu la elare i cristians a vevin viodût la raprezentazion dal Ream di Crist (la polse di Jone) diventâ propit il so contrari: la polse orgjastiche di Dionis (che la sô plante sacre e jere propit la elare).



1

IMAGJIN 1. Frament di antefisse: Jone al polse sot de piergule di coçuts, Rome, Museu di Sant Sebastian [fin dal III Sec.?]; imagjin di J. Wilpert, *I Sarcophagi Cristiani Antichi* (1932), pl. 177 (1); **IMAGJIN 2.** Kleophrades, Dionis coronât di elare sot un tirs di elare, Munic, Colezions des Antichitâts [fin dal V Sec. p. di C.]; **IMAGJIN 3.** la polse di Dionis sot de piergule di elare (che si noti il servidôr che al met vin, alusion al bacanâl), Rome, Museu Nazional Roman [I Sec.].



2

Cemût che al mostre il confront des figuris, la diuverse traduzion jeronimiane e je stade «metude a sisteme» dai cristians di Oee cuntune version no leterarie, ma iconografiche dal test. E, di gnûf, e je stade refudade fint al riviel, pal significât che in chest ultin ambit – chel iconografic – e varès cjapât: inte iconografie, cambiâ i coçuts cu la elare e significave trasformâ il ream apocalitic di Crist intal bacanâl orgjastic. Ve che, par doprà une metafore, masse dispès, cuant che si cîr di tornâ a dâ dongje la trame disfilade dal passât, si ripet il dibatiment insufficient tra Agostin e Jaroni: ce che e aferme la letature sientifiche – la tradizion storiografiche -, e ce che a disin lis fonts – la *scripta veritas* -. In realtât, cemût che al somee che al visi Rufin, la storie e à corût ben di là e ben in altre maniere di chel che si contentisi di crodi o di chel che o cjatìn scrit intai – pôcs – documents leteraris sorevivûts.

La iconografie cristiane antighe e je stade tant plui di une decorazion o di une *Biblia paupreum* medievâl: plui che ilustrâ chest o chel test, lis primis composizions cristianis a àn elaborât discors catechetics e teologjics, cuntune libertât e une autonomie pardabon



3

straordenarie rispjet ai documents leteraris. Par ilustrâ la incisivitàt di cheste originalitàt documentarie, o volarès dâ trê esemplificazions.

Parti de «femine» nol è une sielte leade ae ricercje di un sensazionalisim superficial: a nivel storiografic, la «cundizion de femine» in chest o chel contest storic e je un argoment che si impon besvelt e, intai agns setante, al devente espression di une stagjon culturâl che la sò incisivitàt su la contemporaneitàt e je ben cognossude di ducj. In ogni câs, soredut pes origjins cristianis, cheste tematiche e je un clap pesant butât cun violence intes aghis lemitis dai «cuadris storiografics» plui usuâi: tra lis apuestulis che, almancul intun câs, in maniere incidentâl, al fevele Pauli (cfr. Rom 16,7), e chês androcraziis di stamp une vore clericâl che cun indurance imutabile si cjatin pandûts ancje intai manuâi plui paludâts si misure une division profonde e dificile di conciliâ. Cence podê frontâ in maniere sistematiche la cuistion, o volarès limitâmi a cualchi esempli, documentât propit de iconografie cristiane antighe, che al judi a evidenziâ daurman cemût che, ancjemò dopo secui des letaris tonantis di Pauli, intes comunitâts cristianis lis feminis a gjoldessin di un rûl e di une considerazion dal dut similis a chês che a vevin vût lis profetessis di Corint.

61

Si pues partî, par esempli, dal acaniment ben cognossût di Pauli tal polemizâ cuintri dal costum corinzi de preiere feminine cul cjâf scuiert (1Cor 11, 2-16): «judicait voaltris stes: vadial ben che une femine e prei Diu cul cjâf scuiert?» (v. 13).



IMAGJIN 4. La arcje di Castula, Rome, Museu dal Cimiteri Teutonic [fin III Sec. – prime metât IV Sec.]; imagjin di J. Wilpert, *I Sarcofagi Cristiani Antichi* (1932), pl. 248 (1).

La cuistion e je une vore semplice: tes adunancis liturgjichis (la eclesialtât de preiere che chi al fevele Pauli e je un dât centrâl par capî la sô posizion polemiche), ciertis feminis «a prein o a profetizin» (1Cor 11,5) cul cjâf scuiert. Si trate, duncje, di feminis che a fasin un ufici – ritualizât, ancje se no rituâl – di prin plan inte assemblee liturgjiche comunitarie. Chestis, intal meti in vore chest lôr rûl, a lassin di bande cun dute evidence un costum che al jere tipic de tradizion elenistiche, romane e judaiche: chi, però, di nol jere un intindiment «emancipatori» ma un corolari teologicjic che, ben tradusintsi intune emancipazion fuarte tai fats, nol nasseve par cheste. La documentazion iconografiche e ateste la vitorie e il condurâ, ancjemò intal plen IV secul a Rome, di chel blasmât costum corinzi: cu la sô piçule arcje, Castula e je rimetude ae intercession di dôs zovinis diaconis che, cul cjâf scuiert e cui cjavei curts (cfr. 1Cor 11, 6: «se di fat une femine no vûl cuvierzisi, che si tai i cjavei», al sfidave Pauli), a prein cun solenitât pe

piçule. Inte stesse posizion ancje la diacune ritratade dal rilêf inte prossime figure.

IMAGJIN 5. Frament di piere: une diacune, Rome, Museu dal Cimiteri Teutonic [fin III Sec.?]; imagjin di J. Wilpert, *I Sarcofagi Cristiani Antichi* (1929), pl. 87 (4).

In chestis figuris, prime di viodi la ocasion de emancipazion di chestis feminis cristianis, si varâ di lei il condurâ di une

teologjie lassade di bande e contrastade di chei scritôrs che masse dispès si rimetiur dome a lôr il compit di dânus il ritrat complet di ducj i cristianisims.

In altris circostancis, la femine e je fintremai preferide a Pieri. Al è il câs di un arcje maraveose dal Museu Municipâl di Perugia,



catalogade dal Wilpert te taule 28,3, ripuartade ca sot. La disposizion particulâr des figuris che si cjate su chest front e a metût in dificolitât il grant archeolic che, descrivintlu, al à scrit (*I Sarcofagi Cristiani Antichi* (1929), p. 35): «*inte nicje di onôr <chê ae diestre de figure dal Crist judiç> si viôt, tant che cuintripont a S. Pieri, une femine maestose, in stole, pale tirade sul cjâf e scarpis, cuntun volum mieç disrodolât inte*

man çampe e cu la man diestre vueide devant dal pet. Cheste femine in atitudin pinsirose, come i apuestui, e che intun puest cussì eminent e çape part ae azion rapresentade, e pues jessi dome che la personificazion de Glesie che propit in chel moment Crist al è daûr a fondâ. La nestre afermazion si prove par esclusion, stant che la uniche persone che si podarès ancjemò pensâ, e sarès la defonte stesse». E che e sedi la defonte, a lui no i somee propit pussibil. In realtât, calcolant il contest apocalitic de sene metût in evidence dal «tribunâl, introdut dal artist par segnâ che chel che al è li sentât insegnant, al sarà ançe judic: «constitutus a Deo iudex vivorum et mortuorum»» (ibidem), a mi mi pâr che al sedi plui che pussibil viodi inte figure feminine a diestre di Crist, no la muarte, ma une martare che la sô venerazion e fos une vore sintude di cui che al à comissionât cheste opare.

6



IMAGJIN 6. La cussì clamade «arcje di S. Egjidi», Perugia, Museu Municipâl – particolar: ae diestre di Crist, re dai rês – [prime metât IV Sec.]; imagjin di J. Wilpert, *constitutus a Deo iudex vivorum et mortuorum* (1929), pl. 28 (3).

Altri teme teologjic là che la iconografie e varès di zuiâ un rûl di prin ordin pe ricostruzion storiografiche – robe che invezit no sucêt – al è chel dal martueri: la cuantitât di ispirazions, e di documentazion che si pues dâ dongje cumò al è pardabon di

cuantitât imponente.

Cence podê – di gnûf – dâ une panoramiche analitiche detaiade, o volarès fermâmi un moment suntun argument particolar: il rapuart tra Pasche e martueri. Cemût che al à dimostrât Remo Cacitti intal so studi fundamentâl *Grande Sabato. Il contesto pasquale quartodecimano nella formazione della teologia del martirio*, inte armadure de teologjie quartodecimane, la coession tra Pasche e martueri e je un dai teologumens cualificants. Dispès si calcole la cuistion quartodecimane tant che une cuistion che si fondave dome su la Pasche: par gno cont la divirse calendarizazion de fieste e jere dome la arme che si cirive, di une bande e di chê altre, di fâ prevalê la proprie impostazion teologjiche che, pai quartodecimans, e jere cun ogni evidence di cifre apocalitiche e escatologjiche prevalente.

In cheste ultime, il martueri al veve il valôr culminatif di Pasche rinovade: par chest motîf, dispès lis cronichis a fasin coincidi lis passiones dai martars cu la grande Sabide de *Passio Christi*, parcè che, daûr dal lôr mût di interpretâ la realtât, il martar al jere *alter Christus* no dome pe crudeltât de sô muart – tâl di ripeti, *iuxta propria principia*, chê de crôs -, ma soledut parcè che, cu la sô vicende, lui al tornave a proclamâ cun fuerce la condane dal secul, fasintsi messazîr gnûf e sigûr dal Ream celest.

Chel che al impuarte di savê al è che i quartodecimans a son assegnâts par solit de storiografie al Orient tra secul I e III. Il document presentât ca sot al è di cuasi un secul dopo e al ven di Rome: al è, duncje, a nivel cronologjic e spaziâl, il plui lontan pussibil de stagjon quartodecimane cemût che le tintint la storiografie tradizional; cun dut achel al è, par gno cont, une des sintesi plui zovevulis di chê teologjie.

IMAGJIN 7. Front di arcje, Museu Vatican – Museu Piu Cristian, [fin III – principis



7

IV Sec.]; imagjin di J. Wilpert, *I Sarcofagi Cristiani Antichi* (1932), pl. 166 (4).

64

I DICEMBRE 2010 - PATRIE DAL PRÛT

La arce de figure e je, par gno cont, une di chês strukturadis miôr des officinis cristianis antighis a Rome. In sucession si cjatin: la adorazion dai trê rês; Pieri che al fâs spissulâ in maniere miracolose la aghe dal cret; il scût taront cul ritrat dal muart e la polse di Jone; il sacrifici di Isac; l'arest di Pieri e Denêl tra i leons. Cheste sucession di «temis» e elabore un paradigme teologicjic madûr e precis, là che la sinteticitât de formulazion no i gjave nuie ae puntualitât dal discors.

IMAGJIN 8. La robe fundamentâl par capî il significât di chest document e je chê di no stracapî la strutture: se partint de semplice liste dai sogjets sculpîts al risulte scuasi impossibil individuâ il messaç dât a cheste opare, invezit, tornant a dâ dongje la organizazion strutturâl dal so projet iconografic si pues decifrà cun facilitât il

contignût. In chest câs, come in tancj altris, la arce e risulte organizade tacant di une simetrie centrâl: l'embleme dal muart – figurât parsore de piergule di Jone – al è, alore, il pont di partence: ae sô diestre e je prime la figure de aghe fate spissulâ in maniere miracolose e dopo la adorazion dai trê rês; in chê altre metât, il sacrifici di Isac al anticipa dôs senis di martueri (l'arest di Pieri, e Denêl, inte fuesse dai leons). Cheste prime ripartizion dal materiâl iconografic e permet za di caraterizâ lis dôs porzions di superficie: une di caratar «cultuâl» e chê altre di tenôr plui cruent. Inte prime, Pieri (figure de Glesie), che tal pandisi antitip di Moisés, al prefigure il batisim cristian; po dopo al è il regâl dai trê rês che, inte iconografie cristiane antiche, nol veve nuie a ce fâ cul idili dai presepis di Nadâl, ma al jere intindût tant che riscat dai zentii (i trê rês a divegnin di «Orient» – Mt 2,1 – e a rivin par onorâ Jesù, prins tra i oms a ricognossi la sô regalitât) e prototip dal cult di Jesù, Crist Salvadôr. Inte seconde metât de arce il sacrifici di Isac – prototip



8

de Pasche quartodecimane – e dopo l'arest di Pieri (si à di visâs che la iconografie no valorize la figure di Pieri in omaç aes architeturis eclesiologjichis, ma lu implee tant che figure de Glesie) e la figure di Denêl; la Pasche, duncje, e introdûs dôs senis di martueri: ma se la prime e je di conotazion dramatiche, la seconde e rimande ae salvece di Denêl. Di une bande, alore, si à il batisim e il regal – liturgjic e teologjic (i trê rês a ricognossin che chel frut al è fi di Diu)-, cuntune sucession che e somee che e segni la jentrade e la partecipazion ae comunitât; di chê altre la elaborazion dal kerygma: la Pasche/Passion di Crist e je lade indevant in chê de Glesie che, però, no sarà lassade a socombi, cemût che i è sucedût a Denêl. Si à di notâ ancje cemût che, pe maniere che e je componude chi, la sene de adorazion dai trê rês no cîr di ilustrâ la narazion evangeliche (che si cjali il scagn li che e sta Marie intant che e mostre il Crist), ma e vûl presentâ il significât teologjic de conte:

Jesù, fint de sô nassite, al è Crist, fi di Diu, re dal Cil. La alusion palese ae regalitât, alore, e puarte il «baricentri» de sene de stale di Betlem ae Jerusalem celeste, evidenziant il tenôr escatologjic de alusion teologjiche; te stesse maniere, cemût che o vin za ricuardât,

la sene di Denêl no vûl dâ dome une istantanie des arenis sanganadis dai martars, ma – propit cemût che e vûl la teologjie quartodecimane – e predicje, fin intal martueri, la garanzie de salvece (cfr. Den 14, 31-42).

Prime di provâ a tirâ cualchi conclusion, o volarès provâ a fâ un ultin «scandai» di verifiche de ricjece documentarie des testemoneancis iconografichis cristianis antighis. Al è un teme che, par solit, nol ven frontât in maniere esplicite de letare cristiane antiche: cemût saraie la beatitudin? La domande, se si pense ben, e je tant

mancul superficial di ce che nol puedi someâ a prime viste: dal sigûr, cumò nol è il câs di imaginâ une «fotografie» dal mont di là, e nancje no si vûl cjatâ une «topografie» celeste – cemût che dopo, par intindisi, e sarà chê di Dante – *ante litteram*; al contrari, il cuesît al tocje la idealitât teologjiche dal Ream cemût che al stralûs di cheste font testimoniâl tant ricje.

Al da di maravee osservâ, in chest contest, la evidence de cesure costantiniane: dopo di Costantin I il cil al deventarà simpri plui simil ae tiere: Crist al sarà re, e il Cil la sô cort. Si podarès azardâ ancje che, se prime di Costantin si spietave la Jerusalem celeste, dopo di lui si à celebrât la Rome dorade. Prime che al rivàs al podê, però, cemût che o vin dit, lis robis a stevin dutis intune altre maniere.

Ancje in chest câs, o volarès puartâ par esempi un sôl document: la arcje di Baebia Hertofile.



9

IMAGJIN 9. Arcje di Baebia Hertofile – particular – , Rome, Museu des Termis [seconde metât III Sec.]; imagjin gjavade di J. Wilpert, *I Sarcofagi Cristiani Antichi* (1929), pl. 53 (3).

In chest monument une vore cognossût, citât dispès tant che esempi propit pe sene dal mangjâ che si cjate inte antefisse diestre, di rispueste al cicli di Jone, si à une bieles esemplificazion di cual Ream che a pensassin i cristians cuant che a confessavin la regalitât di Crist.



10

IMAGJIN 10. Arcje di Baebia Hertofile – vision gjenêral –.

La semplicitât estreme dal projet iconografic di chest document e lasse pardabon pôc spazi al fraintindiment: se, tal mieç de decorazion strigjilât, si cjate il ritrat dai doi coniugâts metût disore dal pastôr che al cure i siei arments, di ca e di là de *tabula* si cjatin: di une bande, il kerygma – ilustrât cu la tipologjie di Jone -, e, di chê altre, la salvece escatologjiche – rapresentade dal mangjâ celest -. In chel a vegnin servîts dome dôs mangiativis: il vin e il pan – segnât cu la crôs – (in gjenêral si pues cjatâ associât a chescj ancje il pes): si trate, cun ogni evidence, dai stes aliments che a caracterizavin lis cenis liturgjichis. Si à di notâ che, par capî la fuarce di cheste citazion, se il pan nol veve di dâ grancj problemis, za Pauli al da notizie dai ecès che, dispès, a jerin tes liturgiis comunitariis par vie dal vin (1Cor 11,21): «*Di fat ognun, cuant che al cjape part a la cene, si mangje prime il so past, e cussì un al à fan e chel altri al è cjoc*». Il reclam che l'apuestul al fâs al incjocâsi mi somee significatîf: si sa

de centralitât dal vin inte costruzion des pericopis sinotichis de ultime cene – la condivison dal vin, in chestis, al è il relê tra la esperience rituâl e il Ream; cfr., par esempli, Mc 14, 24s.: «*e al à dit chest al è il gno sanc de aleance, che al ven spandût par une vore di lôr. Us al dis in veretât che no bevarai plui dal struc de vît fin in chê di che lu bevarai gnûf tal ream di Diu*» -; di chê altre bande, Zuan al fâs coincidi il principi de ativitât publiche di Jesù cuntune prefigurazion straordinaria dal mangjâ escatologjic: lis gnocis di Cane (Zu 2). La conte dal episodi miracolôs e je scrite doprant tantis simbologjiiis apocalitichis: dilunc di un gustâ di gnocis (pe impuartance di cheste simbologjie in cjamp apocalitic cfr., par esempli, Ap 21, 1-8), Jesù al certifiche la sò divinitât, anticipant la sò regalitât escatologjiche cul segn de aghe mudade in vin. La *ebrietas* che al fevele Pauli, duncje, no pues jessi banalizade, acetant la posizion univoche pauline, postulante – duncje – propit la mancjance di misure intal bevi de bande di chei che a jerin plui siôrs, o un reclam moralistic gjenêric ae continence. Cun



11

ogni probabilitât, se il vin intes cenis de comunitât di Corint al coreve bondant al jere ancje pe convinzion che intal tratament liturgjic si prefiguràs chel celest, là che, cemût che o vin viodût, l'incjocâsi gaudiôs al veve un rûl distintif.

IMAGJIN 11. Antefisse di arcje, Rome, Museu di S. Sebastian [fin III Sec.?]; imagjin di J. Wilpert, *I Sarcofagi Cristiani Antichi* (1932), pl. 254 (8).

In chest piçul frament, il mangjâ al è figurât in bande di un bocâl fûr di misure, incolm di vin: si è viodude za la impuartance e il significât che si à di dâ ae sproporzion inte art romane; cun chest truc cumò al ven segnât l'element centrâl di chest mangjâ di fieste. Che e sedi la prefigurazion de gjonde celeste, e no di un festin teren lu mostrin sedi il personaç da pît de anfure pognet «in posizion di Jone», sedi il parapetasma che al fâs ombrene a dute la sene.

O volarès, par sierâ ancje chest pont, riclamâ par un moment il scût taront de arcje di *Baebia Hertofile*; riferinti a chel, J. Wilpert,

I Sarcofagi Cristiani Antichi (1929), p. 76, al osserve: «*la femine, honestae memoriae femina, e presente il gjenar artistic solit, cu la tonie disbotonade e lis spalis scuviertis. Ceste figure si slontane une vore de iscrizion, che «e fâs pensâ che i doi coniugâts a vedin passât la vite dute in castitât*»» (la citazion interne e je di R. Paribeni, *La collezione cristiana del Museo nazionale romano*, «Nuovo Bullettino» (1915), pp. 90-110, chi p. 9).



12

IMAGJIN 12. Arcje di *Baebia Hertofile* – particulâr -.

La sorprese di Wilpert, che si pue capî dome intune prospetive moralistiche, no cjate reson di jessi inte otiche de proiezion escatologjiche di cheste arcje: inte misure là che, tal centri di chest document, a stevin i ritrats dai doi muarts «in pàs», alore no si veve di domandâur plui nissun dizun, nissune mortificazion espiatorie, nissune cjame penitenziâl. A son, di fat, za calâts dal dut inte dimension dal mangjâ gaudiôs dal ream di Crist.

Ca no si pue fâ nissun belanç analitic; in ogni câs, intal curt percors che o vin fat o vin podût descrivi cierts esemplis dal potenziâl documentari de iconografie: invezit di jessi dome un repertori decoratîf, cheste font documentarie singolâr e ilumine origjins cristianis dal dut gnovis e no previodudis; paradigmis di cristianisim gnûfs e, tal stes timp, tant antics. Soredut, però, chestis testimoneancis a stan ancjemò vuê devant dai nestrîs voi a ribati la dibisugne de pluralitât: intune ete che, par pôre, e cîr intal pinsîr univoc – plui che unic – la sô salvece, chescj documents a ricuardin la aventure entusiasmande dal dialic, de opinion, dal confront e, parcè di no, ancje dal disacuardi.

Intune ete che, cun miopie singolâr, e crôt di patî dutis lis soferencis pussibilis, chescj segns lassâts inte storie in decenis di persecuzion autentiche, a ripetin cun frescje e gjonde l'anunzi dal Ream, l'anunzi de fieste. Par cui che a vuela fâ storie, o ancje dome par chei che a vuelin imparâ de storie, la «vôs» di chescj documents straordenaris si sint ancjemò ferme e clare.

Finìt di stampà
Dicembar 2010
Primeoffset Srl (Udin)

SI PUES SIMPRI SLARGJÂ IL VOLI

GLIESIE FURLANE e presente lis novitâts editoriâls

Il nestri popul al à scugnût simpri sbassâ il cjâf e gloti la solite luianie che il furlan al jere une lenghe di stale e ostarie. Parcè che i nemis dal Friûl a àn dut l'interès di tignînus te ignorance: un popul ignorant al reste un popul sotan. Glesie Furlane invezit e combat par mostrâ cetant grant che al è in nestri patrimoni culturâl: cun costance e sapience e je nassude une siore bibliografie e chi us presentin i ultins titui che o podês domandâ cence grandis spesis, ma cun grant vuadagn.



**Antoni Beline
DE PROFUNDIS**

Opera Omnia, Glesie Furlane,
Udin, 2009

Pre Antoni al conte cun scletece
e introspezion interior
la enesime sfide cuintri de malatie.

ISBN 978-88-6064-026-0



**Antoni Beline
STRUTURE E/O CULTURE**

Opera Omnia, Glesie
Furlane, Udin, 2010

Se si tain lis lidris sot dai
pîts, dute la «struture»
e reste cence culture.

ISBN 978-88-6064-043-7



**Antoni Beline
RIFLESSIONS
DI UN PREDI CJARGNEL**

Opera Omnia, Glesie Furlane,
Udin, 2010

Contribût sul rôl de glesie cu la int.

ISBN 978-88-6064-046-8



**Sef Cjargnel
SAGHE FURLANE**

Glesie Furlane, 2010

Pre 'Sef Cjargnel al è lâat
a cirî te tradizion populâr
furlane dal patrimoni orâl.

ISBN 978-88-6064-042-0



Cristiano Donato

L'EPISCOPATO DI FRANCESCO ISOLA

I fats de vite dal Vescul Isola

ISBN 978-88-6064-045-1



par cure di pre Sef Cjargnel

CJANT PATRIARCJIN DE TRADIZION ORÂL

La tradizion musicâl di Aquilee

ISBN 978-88-6064-037-6



Antoni Beline

TRILOGIE TORMENTADE

Seconde edizion dal libri
premi Sant Simon 1999

ISBN: 978-88-6064-044-4

www.glesiefurlane.org

Par informazions e par vê i libris, clamait pre Tonin Cjapielâr (Ruvigne - UD) 0432 957268
o pre Roman Michelot (Vilegnove di Sant Denêl - UD) 0432 956010